

Concert de Noël

Anne Delafosse, *soprane*,

Francis Jacob, *orgue*

Le programme :

Giovanni Paolo Cima (1570 – 1622) :
Nativitas tua Dei genitrix

Guillaume Gabriel Nivers (1632 – 1712) : **Magnificat en ré**

Livre Vermell de Montserrat (fin 14^e siècle) : **O virgo splendens**

Louis-Claude Daquin (1694 – 1772) :

Onzième Noël, en récit de tierce en taille et en duo « **Une jeune pucelle** »

Introït Grégorien : **Puer natus est**

Louis Couperin (1626 – 1661) : **Fantaisie**

Jean-François Dandrieu (1682 – 1738) : « **A minuit fut fait un réveil** »



Adoration des Mages, T. di Bartolo (1362 - 1422)

Louis-Nicolas Clérambault (1676
– 1749) :

Hymne des anges « **Gloria in
excelsis deo** »

Louis-Nicolas Clérambault :
Plein-jeu de la suite du 1^{er} ton

Orlando di Lasso (1532 – 1594) :
Sicut rosa

Jean-François Dandrieu
« **Où s'en vont ces gays berg-
ers** »

Jean-François Dandrieu
« **Puer nobis nascitur** »

Peter Philipps (1560 – 1628) : **Veni sancte Spiritus**

Giovanni Felice Sances (1600 – 1679) : **Audite me**

Jean-François Dandrieu (1682 – 1738) : **Vous qui désirez sans fin** »

Texte biblique, textes chantés et traductions

— Le texte biblique cité est le début de l'évangile de St-Luc : Annonciation, Nativité —

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, du nom de Nazareth, à une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; et le nom de la vierge était Marie. Il entra et lui dit : "Réjouis-toi, comblée de grâce, le Seigneur est avec toi." A cette parole elle fut toute troublée, et elle se demandait ce que signifiait cette salutation. Et l'ange lui dit : "Sois sans crainte, Marie ; car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu concevras dans ton sein et enfanteras un fils, et tu l'appelleras du nom de Jésus. Il sera grand, et sera appelé Fils du Très-Haut. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père ; il régnera sur la maison de Jacob pour les siècles et son règne n'aura pas de fin."

Nativitas tua, Dei Genitrix Virgo,
gaudium annunciavit universo mundo
Ex te enim ortus est Sol justitiae,
Christus Deus noster,
qui solvens maledictionem
dedit benedictionem
et confunden mortem
donavit nobis vitam sempiternam.

Par ta naissance, la Vierge et mère de
Dieu, Annonce la joie au monde entier :
En toi est né un Soleil de justice,
Christ, notre Dieu,
Qui en nous sauvant du malheur
nous accorde la bénédiction.
Il confond la mort
et nous donne la vie éternelle.

Mais Marie dit à l'ange : "Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ?" L'ange lui répondit : "L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Elisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; car rien n'est impossible à Dieu." Marie dit alors : "Je suis la servante du Seigneur ; qu'il m'advienne selon ta parole !" Et l'ange la quitta. En ces jours-là, Marie partit et se rendit en hâte vers la région montagneuse, dans une ville de Juda. Elle entra chez Zacharie et salua Elisabeth. Et il advint, dès qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, que l'enfant tressaillit dans son sein et Elisabeth fut remplie d'Esprit Saint. Alors elle poussa un grand cri et dit : "Béni es-tu entre les femmes, et béni le fruit de ton sein ! Et comment m'est-il donné que vienne à moi la mère de mon Seigneur ? Car, vois-tu, dès l'instant où ta salutation a frappé

mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en mon sein. Oui, bienheureuse celle qui a cru en l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur ! "Marie dit alors :

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.

Quia respexit
humilitatem ancilae suae :
ecce enim ex hoc beatam me dicent
omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est :
et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progenie
in progenies timentibus eum
Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis sui.

Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.

Esurientes implevit bonis :
et divites dimisit inanes.

Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini ejus in saecula.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Mon âme exalte le Seigneur,
et mon esprit se réjouit
en Dieu, mon Sauveur,
Parce qu'il a jeté les yeux
sur la bassesse de sa servante.

Car voici, désormais toutes les
générations me diront bienheureuse,
parce que le tout puissant a fait
pour moi de grandes choses.

Son nom est Saint, et sa miséricorde
s'étend d'âge en âge sur ceux qui le
craignent. Il a déployé la force de son
bras ; il a dispersé ceux qui avaient dans
le coeur des pensées orgueilleuses.

Il a renversé les puissants de leur trône,
il a élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés,
et il a renvoyé les riches, les mains
vides. Il a secouru Israël son serviteur,

et il s'est souvenu de sa miséricorde
comme il l'avait dit à nos pères,
envers Abraham et sa postérité

pour toujours. Gloire au Père, au Fils
et au Saint-Esprit comme il était au
commencement, maintenant et pour
les siècles des siècles Amen.

Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

O Virgo splendens hic in monte celso

Miraculis serrato fulgentibus ubique
quem fideles conscendunt universi.

Eya pietatis oculo placato
cerne ligatos fune peccatorum
ne infernorum ictibus graventur
sed cum beatis tua prece vocentur.

Ô vierge resplendissante, ici dans
cette haute montagne remplie de
merveilles qui répandent partout leur
éclat, là où montent des fidèles venus
de tout l'univers, eya, considère d'un
oeil pieux et bienveillant ceux qui sont
enchaînés par les liens du péché, afin
qu'ils n'aient pas à subir les tourments
de l'enfer mais soient appelés avec les
bienheureux, grâce à ton intercession.

Une jeune pucelle de noble coeur priant en sa chambrette
Son createur, l'ange du ciel, descendit sur la terre
Lui conta le mystere de notre salvateur,
ce Dieu si redoutable est homme comme toi, est homme comme toi.

Entend ma voix fidelle, pasteur, suis moi. Viens témoigner ton zèle au divin
Roi; Ce Dieu si grand est né dans une étable, Ce Dieu si redoutable est
homme comme toi. est homme comme toi.

Or, il advint, en ces jours-là, que parut un édit de César Auguste, ordonnant le recensement de tout le monde habité. (...)Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, - parce qu'il était de la maison et de la lignée de David - afin de se faire recenser avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Or il advint, comme ils étaient là, que les jours furent accomplis où elle devait enfanter. Elle enfanta son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'ils manquaient de place dans la salle.

Puer natus est nobis,
et filius datus est nobis,
cujus impérium super húmerum ejus
et vocábitur nomen ejus,
magni consílii Ángelus.
Cantáte Dómino cánticum nóvum
quia mirabília fecit.
Puer natus est nobis...

Un enfant nous est né,
un fils nous est donné ;
l'insigne de son pouvoir est sur son
épaule et on lui donnera pour nom :
Ange du grand conseil.
Chantez au Seigneur un chant
nouveau car il a fait des merveilles.
Un enfant nous est né...

Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et gardaient leurs troupeaux durant les veilles de la nuit. L'Ange du Seigneur se tint près d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa clarté ; et ils furent saisis d'une grande crainte.

A minuit fut fait un réveil,
Jamais n'en fut ouï un pareil
Au pays de Judée.
Entre autres venait Gabriel
Le messager de l'Éternel,
Parlant telle manière,
Votre sauveur sur terre est né,
Comme il a été ordonné,
Par un conseille céleste.
En Bethléem le trouverez,
Dans une étable où le verrez
Couché entre deux bestes.

Mais l'ange leur dit : "Soyez sans crainte, car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple : aujourd'hui vous est né un Sauveur, qui est le Christ Seigneur, dans la ville de David Et ceci vous servira de signe : vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes et couché dans une crèche." Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse de l'armée céleste, qui louait Dieu, en disant :

Glória in excelsis Deo
et in terra pax homínibus
bonae voluntátis.
Laudámus te,
benedícimus te,
Adoramus te,
glorificámus te,
Gratias agimus tibi
propter magnam glóriam tuam,
Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili Unigénite, Jesu Christe,
Dómine Deus, Agnus Dei,
Fílius Patris,
qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
qui tollis peccáta mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus,
tu solus Dóminus,
tu solus Altíssimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spírítu :
in glória Dei Patris. Amen.

Sicut rosa inter spinas
illis addit speciem
sic venustat suam
virgo Mariam progeniem
germinavit enim florem
qui vitalem dat odorem

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,
nous te rendons grâces pour ton
immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le
Père Tout-Puissant.
Seigneur Fils Unique, Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit
dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi-
soit-il.

Telle une rose parmi les épines
Il apporte l'agrément,
La grâce de son style.
Sa naissance de la vierge Marie
épanouie, est comme une vie
remplie de parfums

Et il advint, quand les anges les eurent quittés pour le ciel, que les bergers se dirent entre eux : "Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé et que le Seigneur nous a fait connaître."

Où s'en vont ces gais bergers,
Ensemble côte à côte ?
Nous allons voir Jésus-Christ
Né dans une grotte,

Refrain :
Où est-il, le petit nouveau né ?
Le verrons-nous encore ?

Tant ont fait les bons bergers
Qu'ils ont vu cette grotte,
En l'estable où n'y avait
Ni fenêstre ni porte.

Ils sont tous entré dedans
D'une âme très dévôte,
Là ils ont vu le Sauveur
Dessus la chènevotte.

Ils vinrent donc en hâte et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche.

1. Puer nobis nascitur
Rector angelorum;
In hoc mundo pascitur
Dominus dominorum.

1. Un enfant nous est né,
Le recteur des anges;
Pasteur de ce monde
Seigneur des seigneurs.

2. In præsepe ponitur
Sub fœno asinorum.
Cognoverunt dominum
Christum regem cœlorum.

2. On le coucha dans une crèche
Dans le foin des ânes.
"Ils savait, le seigneur
Que le Christ est le roi du ciel.

3. Hinc Herodes timuit -
Magno cum dolore,
Et pueros occidit,
Infantes cum livore.

3. Hérode était saisi de grande crainte
Avec une grande douleur,
Et il fit mettre les enfants à mort,
Ainsi que les nourrissons par une bande.

Ayant vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit de cet enfant ; et tous ceux qui les entendirent furent étonnés de ce que leur disaient les bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant en son coeur.

Veni, Sancte Spiritus,
et emitte caelitus
lucis tuae radium.

Consolator optime,
dulcis hospes animae,
dulce refrigerium.

O lux beatissima,
reple cordis intima
tuorum fidelium.

Lava quod est sordidum,
riga quod est aridum,
sana quod est saucium.

Da virtutis meritum,
da salutis exitum,
da perenne gaudium.

Viens, Esprit-Saint, en nos coeurs,
et envoie du haut du ciel
un rayon de ta lumière.

Consolateur souverain,
hôte très doux de nos âmes
adouçissante fraîcheur.

O lumière bienheureuse,
viens remplir jusqu'à l'intime
le coeur de tous tes fidèles.

Lave ce qui est souillé,
baigne ce qui est aride,
guéris ce qui est blessé.

Donne mérite et vertu,
donne le salut final
donne la joie éternelle.

Audite me divini fructus audite
Et quasi rosa plantata
Super rivos aquarum fructificare
Quasi libanus odorem suavis habete
Florete flores quasi lilium
Et date odorem et frondete ingratiam
Et laudate canticum et benedicite
Dominum in operibus suis. Alleluia.

Ecoutez-moi, fruits divins,
écoutez, et vous, plante presque rose
qui fructifiez sur les berges des rivières,
votre odeur atteint la saveur du Liban.
Vos fleurs fleurissent comme du lilas.
Elles dégagent leur parfum, croissent
abondamment et chantent des
cantiques, bénissant le seigneur dans
ses œuvres. Alleluia.

Vous qui désirez sans fin
Où Chanter,
Que votre Dieu est enclin
À écouter
Notre prière et plainte
Tous les jours;
Quand nous invoquons sans feinte
Son secours.

Un prophète est arrivé,
bien approuvé, bien approuvé,
Dit Jésus de Nazareth,
homme discret, homme discret
Qui doit faire à l'instant (ce dit-on)
d'une divine éloquence, le sermon.

Les interprètes

Anne Delafosse, chanteuse, s'est formée auprès de Marie-Claire Cottin, puis de Marie-Claude Vallin et Dominique Vellard au Conservatoire Supérieur de Lyon.

Depuis 1990, elle a chanté dans un grand nombre d'ensembles de musique ancienne français (dont Douce Mémoire, Musica Nova, Discantus, Gilles Binchois).

En 2004, après avoir conçu et dirigé plusieurs projets en son nom propre (Vox Audita Est en 1998, le Trio Dafné en 1999 et Inconstance et Vanité du Monde en 2000/2001), elle a créé Les Jardins de Courtoisie.

Depuis 2003, elle enseigne la musique ancienne au CNSM de Lyon et à l'université de Franche-Comté.

Francis Jacob a étudié l'orgue et le clavecin auprès de S. Ciaravolo, A. Stricker, A. Zylberajch, M. Gester (Strasbourg), J. Boyer (Lyon), J.-W. Jansen (Toulouse), et J. Christensen (Bâle).

Il a remporté plusieurs concours d'orgue internationaux (Boulogne sur Mer, Brugges...). Professeur d'orgue au CNR de Strasbourg, il est titulaire de l'orgue de Saessolsheim.

Son activité d'interprète l'amène à se produire en concert, en soliste ou en ensembles vocaux et instrumentaux (Ricercar Consort, Le Concert Royal, Maîtrise de Colmar...). Ses enregistrements de Buxtehude et Bach ont été particulièrement remarquables.

Il est directeur artistique de la saison musicale de Saessolsheim et pratique la facture d'orgues auprès de Bernard Aubertin.